



**УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“**  
**ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“**  
**СКОПЈЕ**

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје  
Република Северна Македонија  
Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400  
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-18/4  
22-02-2021

Скопје

Врз основа на чл. 110 став 1 точка 8 и чл. 175 став 1 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 82/2018 година), Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 56. редовна седница одржана на 17.2.2021 година, ја донесе следнава

**О Д Л У К А**

1. **Д-Р ВЛАДИМИР ЦВЕТКОСКИ** се избра во звањето **вонреден професор** во наставно-научните области **Англистика (64004) (Англиски јазик (В) 3 и Англиски јазик (В) 4), Преведување (64002) (Преведување од македонски јазик (А) на англиски јазик (Б) и обратно 1 и 2, Преведување од англиски јазик (В) на македонски јазик (А) 1 и 2 и Преведувачки алатки 1) и Толкување (64029) (Толкување од македонски јазик (А) на англиски јазик (Б) и обратно 3 и 4 и Толкување од англиски јазик (В) на македонски јазик (А) 3 и 4.**

2. Именуван/-иот/-ата заснива работен однос на определено работно време до 16.2.2026 година.

3. Во стекнатото звање именуван/-иот/-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

**Образложение**

На објавениот конкурс за избор на **вонреден професор** во наставно-научните области **Англистика (64004) (Англиски јазик (В) 3 и Англиски јазик (В) 4), Преведување (64002) (Преведување од македонски јазик (А) на англиски јазик (Б) и обратно 1 и 2, Преведување од англиски јазик (В) на македонски јазик (А) 1 и 2 и Преведувачки алатки 1) и Толкување (64029) (Толкување од македонски јазик (А) на англиски јазик (Б) и обратно 3 и 4 и Толкување од англиски јазик (В) на македонски јазик (А) 3 и 4** објавен во дневните весниците „Нова Македонија“ и „Коха“, се пријави кандидатот **д-р Владимир Цветкоски**.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1231.

Изработил:ГК  
Одобрил:МШ



Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 17.2.2021 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. д-р Солзица Поповска, редовен професор
2. д-р Соња Китановска-Кимовска, вонреден професор
3. д-р Катарина Ѓурчевска-Атанасовска, вонреден професор

едногласно го-ја избра д-р Владимир Цветкоски во звањето **вонреден професор**.

Согласно чл. 175 став 1 од Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуван/-иот/-ата, Одделението за финансиско, сметководствено и материјално работење, Одделението за општи, правни работи и човечки ресурси и Архивата на Факултетот.







РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА  
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779



# БИЛТЕН

НА  
УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

Број 1231

---

Скопје, 1 февруари 2021 година

Избор  
соопрежен  
проф.

др Владимир  
Цветковски



1. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Градење на стратегија за имплементација на фармацевтска грижа кај пациентите со хронични заболувања од м-р Донка Панков**, пријавена на Фармацевтскиот факултет во Скопје.....158-168
2. Преглед на одобрена тема за изработка на магистерски труд (**Кирил Начков**).....169
3. Преглед на одобрени теми за изработка на докторски дисертации (**Оја Мемед, Љубица Михаилова**).....170
4. Преглед на одобрени теми за изработка на специјалистички трудови по фармацевтска регулатива (**Благица Самарова Стоев, Елена Младеновска, Љинда Шабани**).....171
5. Преглед на одобрени теми за изработка на специјалистички трудови по индустриска фармација (**Никола Коцев, Катерина Костоска**).....172

#### **ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ**

1. Преглед на одобрени теми за изработка на магистерски трудови (**Мерита Ејупи, Филип Талевски**).....173
2. Преглед на одобрена тема за изработка на докторска дисертација (**м-р Ана Ѓорѓевиќ**).....174

#### **ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“**

1. Реферат за избор на вонреден професор во наставно-научните области англистика, преведување и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески во Скопје (д-р **Владимир Цветкоски**).....175-195
2. Рецензија за оцена на докторската дисертација **Важноста на вклучувањето англиски јазик во функција на структурата (АЈФС) во наставните програми за средното стручно образование во Р Косово** пријавена од м-р **Осман Османи** на Филолошкиот факултет „Блаже Конески во Скопје.....196-200
3. Преглед на одобрени теми за изработка на магистерски трудови (**Николина Трајкоски, Огнен Поцков, Татјана Танчевска**).....201

#### **ФАКУЛТЕТ ЗА ШУМАРСКИ НАУКИ, ПЕЈЗАЖНА АРХИТЕКТУРА И ЕКОИНЖЕНЕРИНГ „ХАНС ЕМ“**

1. Преглед на одобрена тема за изработка на магистерски труд (**Моника Попевска**).....202

#### **ЗЕМЈОДЕЛСКИ ИНСТИТУТ**

1. Реферат за избор на асистент истражувач во наставно-научната област (дисциплина) **зеленчук на Земјоделскиот институт во Скопје (м-р Лазо Димитров)**.....203-209
2. Реферат за избор на асистент истражувач во наставно-научната област (дисциплина) **зеленчук на Земјоделскиот институт во Скопје (м-р Биљана Дрвошанова)**.....210-215

#### **ИНСТИТУТ ЗА СОЦИОЛОШКИ И ПОЛИТИЧКО-ПРАВНИ ИСТРАЖУВАЊА**

1. Преглед на одобрена тема за изработка на магистерски труд (**Луиза Мирчевска**).....216



## РЕФЕРАТ

### ЗА ИЗБОР НА ВОНРЕДЕН ПРОФЕСОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНИТЕ ОБЛАСТИ АНГЛИСТИКА, ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

Врз основа на конкурсот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, објавен во весниците „Нова Македонија“ и „Коха“ од 1.12.2020 година, за избор на вонреден професор во наставно-научните области англистика (64004) – (Англиски јазик (В) 3 и Англиски јазик (В) 4), преведување (64002) (Преведување од македонски јазик (А) на англиски јазик (Б) и обратно 1 и 2, Преведување од англиски јазик (В) на македонски јазик (А) 1 и 2 и Преведувачки алатки 1) и толкување (64029) (Толкување од македонски јазик (А) на англиски јазик (Б) и обратно 3 и 4, Толкување од англиски јазик (В) на македонски јазик (А) 3 и 4, и врз основа на Одлуката бр. 04-1579/10 од 24.12.2020 година на Наставно-научниот совет, донесена на 54. редовна седница одржана на 23.12.2020, формирана е Рецензентска комисија во состав: д-р Солзица Поповска, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, д-р Соња Китановска-Кимовска, вонреден професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ и д-р Катарина Ѓурчевска-Атанасовска, вонреден професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“.

Како членови на Рецензентската комисија, по прегледувањето на доставената документација го поднесуваме следниов

## ИЗВЕШТАЈ

На објавениот конкурс за избор на вонреден професор во научните области англистика (64004) – (Англиски јазик (В) 3 и Англиски јазик (В) 4), преведување (64002) (Преведување од македонски јазик (А) на англиски јазик (Б) и обратно 1 и 2, Преведување од англиски јазик (В) на македонски јазик (А) 1 и 2 и Преведувачки алатки 1) и толкување (64029) (Толкување од македонски јазик (А) на англиски јазик (Б) и обратно 3 и 4, Толкување од англиски јазик (В) на македонски јазик (А) 3 и 4, во предвидениот рок се пријави д-р Владимир Цветкоски.

### 1. БИОГРАФСКИ ПОДАТОЦИ И ОБРАЗОВАНИЕ

Кандидатот д-р Владимир Цветкоски е роден на 30.11.1981 во Скопје. Средно образование завршил во Скопје во 2000 година. Со високо образование се стекнал на Катедрата за англиски јазик и книжевност на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје во 2005 година. Дипломирал со просечен успех 8,77.

Кандидатот активно се служи со англискиот, бугарскиот и шпанскиот јазик.

Во учебната 2006/2007 се запишал на втор циклус (магистерски) студии на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, на студиската програма Наука за книжевноста, насока: англиски јазик. Студиите ги завршил во април 2009 година, со просечен успех 10,00. На 23.4.2009 година го одбрал магистерскиот труд на тема: *Дон Драјден од аспект на теоријата на преведувањето*.

Докторската дисертација ја пријавил во септември 2009 година на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Дисертацијата на тема: *Преведувачката поетика на Езра Паунд и теоријата и практиката на преведувањето на стандарден македонски јазик* ја одбрал на 10.10.2014 година пред Комисија во состав: проф. д-р Солзица Поповска, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, проф. д-р Зоран Анчевски, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, проф. д-р Драги Михајловски, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, проф. д-р Владимир Мартиновски, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ и проф. д-р Виолета Христовска, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“. Со тоа се стекнал со научниот

степен доктор на филолошки науки од научната област наука за книжевноста - англистика.

На шеесет и шестата редовна седница на Наставно-научниот совет одржана на 1.6.2016 година, донесена е Одлука бр. 04-101/8 од 3.6.2016, со која кандидатот е избран во звањето доцент по предметот Англиски јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, во областите англистика и преведување.

Во моментот е доцент. Последниот реферат за избор е објавен во Билтен бр. 1121 од 15.4.2016 година.

Рецензентската комисија ги имаше предвид вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатот од почетокот на кариерата, објавени во Билтен бр. 1121 од 15.4.2016 година, како и вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатот од последниот избор до денот на пријавата, врз основа на сета поднесена документација која е од важност за изборот.

## **2. НАУЧНИ, СТРУЧНИ, ПЕДАГОШКИ И ДРУГИ ОСТВАРУВАЊА НА КАНДИДАТОТ ОД ПОСЛЕДНИОТ ИЗБОР ДО ДЕНОТ НА ПРИЈАВАТА**

### **Наставно-образовна дејност**

Во рамките на наставно-образовната дејност на УКИМ, на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, кандидатот д-р Владимир Цветкоски изведе настава и вежби во првиот циклус студии на студиската програма Преведување и толкување, по следниве предмети како што следува според учебна година:

● во учебната 2016/2017 година: Симултано толкување од македонски на англиски јазик 1, Симултано толкување од англиски (Б/В) јазик на македонски јазик 1, Англиски јазик 1Б, Англиски јазик 3В, Симултано толкување од македонски на англиски јазик 2, Симултано толкување од англиски (Б/В) јазик на македонски јазик 2, Англиски јазик 2Б, Англиски јазик 4В;

● во учебната 2017/2018 година: Преведување од македонски на англиски јазик 1, Преведување од англиски (Б/В) јазик на македонски јазик 1, Англиски јазик 3В, Преведување од македонски на англиски јазик 2, Преведување од англиски (Б/В) јазик на македонски јазик 2, Англиски јазик 4В;

● во учебната 2018/2019 година: Преведување од англиски (Б/В) јазик на македонски јазик 3, замена за Соња Китановска Кимовска (породилно отсуство), Преведување од македонски на англиски јазик 1, Преведување од англиски (Б/В) јазик на македонски јазик 1, Англиски јазик 3В, Преведување од англиски (Б/В) јазик на македонски јазик 4, замена за Соња Китановска Кимовска (породилно отсуство), Преведување од македонски на англиски јазик 2, Преведување од англиски (Б/В) јазик на македонски јазик 2, Англиски јазик 4В;

● во учебната 2019/2020 година: Преведување од македонски на англиски јазик 1, Преведување од англиски (Б/В) јазик на македонски јазик 1, Англиски јазик 3В, Преведувачки алатки 1 (теорија и вежби), Преведување од македонски на англиски јазик 2, Преведување од англиски (Б/В) јазик на македонски јазик 2, Англиски јазик 4В;

● во учебната 2020/2021 година: Преведување од македонски на англиски јазик 1, Преведување од англиски (Б/В) јазик на македонски јазик 1, Англиски јазик 3В, Преведување од македонски на англиски јазик 2, Преведување од англиски (Б/В) јазик на македонски јазик 2, Англиски јазик 4В.

Уште пред избувнувањето на пандемијата COVID19, за потребите на усвојување на новите содржини на предметите Преведување од македонски на англиски јазик и обратно 1 и 2, кандидатот изработил онлајн портали со предавања и вежби што можат да се најдат тука -> <https://sites.google.com/view/preveduvanje>.

Кандидатот бил ментор на 21 дипломски труд и учествувал како член во комисија за оцена или одбрана на 30 дипломски труда.

Повеќе детали за наставно-образовната дејност на д-р Владимир Цветкоски може да се видат во прилогот кон овој Реферат (Образец - Анекс 2).



### Научноистражувачка дејност

Паралелно со својата наставна дејност, д-р Владимир Цветкоски трајно работи на своето научно усовршување, истражувајќи прашања од областа на книжевното преведување и методологија, лингвистиката и компјутерската лингвистика.

Д-р Владимир Цветкоски објавил вкупно 9 научни труда од областа на преведувањето и компјутерската лингвистика, од кои:

- 1 научен труд (како коавтор) со оригинални научни резултати, објавен во научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е индексирано во електронската база на списанија со трудови SCOPUS (исто така објавено во земја на ЕУ или ОЕЦД);
- 1 научен труд со оригинални научни резултати, објавен во научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое има меѓународен уредувачки одбор во кој учествуваат членови од најмалку три земји, при што бројот на членови од една земја не надминува 2/3 од вкупниот број членови;
- 4 научни труда со оригинални научни резултати, објавени во зборник на рецензирани научни трудови, презентирани на меѓународни академски собири каде што членовите на програмскиот или научниот комитет се од најмалку три земји;
- 1 научен труд објавен во зборник на трудови на високообразовна установа;
- 1 научен труд со оригинални научни резултати, објавен во зборник на трудови од научен собир;
- 1 научен труд со оригинални научни резултати, објавен во научно/стручно списание.

Научноистражувачката актива на д-р Владимир Цветкоски во овој период ја краси објавувањето на една **монографија** (Цветкоски, Владимир. 2017. **За книжевното преведување (традуктолошки портрети)**, „Макавеј“, Скопје. ISBN - 978-608-205-412-4). Книгата претставува прв, кохерентен третман на македонските теории на преведувањето од крајот на Втората светска војна до втората деценија од 21 век. Во неа се прикажани најистакнатите преведувачи-теоретичари кои со својот теоретски и практичен придонес во спомнатиот период оставиле траен белег во македонската традуктологија. Дадени се портрети на Михаил Петрушевски, Блаже Конески, Венко Марковски, Георги Сталев, Богомил Ѓузел и Драги Михајловски. Претставени се и гледиштата на авторите на позначајните магистерски и докторски трудови од областа на преведувањето, како и ставовите на учесниците на меѓународните собири на Друштвото на книжевните преведувачи на Македонија.

Освен тоа, д-р Цветкоски во својот доцентски период е раководител на национален проект (**национален проект „Глаголски и видски конјугатор - vigma.mk“**, со поткрепа на Министерството за култура на РСМ како проект од национален интерес за културата во 2019 година (веб-апликација за препознавање на глаголскиот вид и конјугација на видски парови од македонскиот јазик според Правописот на македонскиот јазик), 2019. Членови: Владимир Цветкоски (главен истражувач / раководител), Катарина Ѓурчевска Атанасовска, истражувач и Соња Китановска Кимовска, истражувач).

Во 2017 година, д-р Владимир Цветкоски одржал 2 предавања по покана на Универзитетот АРЕЛ од Република Турција.

1. Предавање Using CAT tools, MT and Corpora in EU Acquis Transaltion одржано на Универзитетот АРЕЛ - Тепекент кампус, Република Турција, 15 март 2017
2. Предавање Insitutions and literary translation in Macedonia: The Stars of World Literature – a state project одржано на Универзитетот АРЕЛ - Тепекент кампус, Република Турција, 14 март 2017.

Меѓу поважните трудови го издвојуваме трудот со наслов **Зависните имперфектни да-конструкции и нивните англиски корелати**, објавен во словенечкото списание *Slavia Centralis*, во кој кандидатот се појавува како коавтор. Трудот ги опишува зависните имперфектни да-конструкции (ЗИ да-конструкции) во македонскиот јазик, разгледувајќи ги нивните значење, употреба и англиски корелати. Се опишува нивната употреба, нивните семантичко-функционални својства и нивните соодветници во



англискиот јазик. Укажани се можните сличности или разлики во двата јазика во поглед на значењето и употребата на аналогните форми. Почетната хипотеза на трудот е дека освен во протазата на иреалниот, контрафактивен услов, ЗИ да-конструкциите се среќаваат во други контексти со други значења кои се дадени и објаснети.

Трудовите “Generating aspect-oriented verb paradigms in Macedonian“, “Aspect-oriented conjugation in Macedonian“, „Усвојување глаголски парадигми од странски ученици“, „Видска конјугација за усвојување глаголски парадигми“, „Кон поцелосна слика на македонскиот глаголски систем - *vigna.mk*“ и „Две нови јазични помагала на Интернет“, чиј единствен автор е д-р Цветкоски, претставуваат корпус од трудови што произлегуваат од националниот проект „Глаголски и видски конјугатор - *vigna.mk*“, со поткрепа на Министерството за култура на РСМ како проект од национален интерес за културата во 2019 година. Целта на овој проект беше изработка на веб-апликација за препознавање на глаголскиот вид и конјугација на видски парови од македонскиот јазик според Правописот на македонскиот јазик, која авторот д-р Цветкоски ја спроведе во соработка со д-р Ѓурчевска Атанасовска и д-р Китановска Кимовска.

Во “Generating aspect-oriented verb paradigms in Macedonian“ се открива теоретската заднина зад новиот онлајн видски конјугатор на македонскиот јазик, што се наоѓа на линкот *asp.vigna.mk*, со опишување на тековната состојба на македонскиот глаголски систем од аспект на традиционалната видска теорија. Истражувањето и развојот на таквото интернет-помагало е мотивирано од недостатокот на формални описи на проблеми поврзани со глаголскиот вид во учебниците и граматиките на современиот македонски јазик.

Во “Aspect-oriented conjugation in Macedonian“ се прикажува тековната состојба во современиот македонски глаголски систем од аспект на видската теорија и тврди дека на странските изучувачи на македонскиот јазик, но и на родените говорители ќе им биде уште полесно изучувањето на македонските глаголски парадигми со помош на видската конјугација. Прикажана е демо-верзија на видски конјугатор поставен на интернет-адресата *asp.vigna.mk*.

Во „Усвојување глаголски парадигми од странски ученици“ се предлага изучување видски парови и нивните особености како метод за полесно изучување и генерирање глаголски форми од странски изучувачи на македонскиот јазик. Ова станува возможно откако трудот возобновува едно одамна заборавено отфрлање на поимот аористна основа во класификацијата на глаголите од страна на Блаже Конески во неговата Граматика... (точка 324). Трудот го тврди спротивното, т.е. дека видските парови може да се класифицираат правилно само имајќи предвид еден таков концепт затоа што тој проверува не само во основните речнички форми на еден глагол туку и во целиот глаголски систем. Оттаму, бидејќи огромното мноштво глаголи може да се класифицираат во видски парови, методологијата предлага студентите да генерираат ограничен број основни глаголски деривати што ќе служат за генерирање на сите можни глаголски форми (прости и сложени), т.е. пред да ја разгрнат целата парадигма на еден глагол. Се начнува прашањето за највосприемливиот начин на изучување видски парови и се дискутира минималниот речнички податок доволен за развивање полна парадигма. Методологијата е тестирана и применета во најновата верзија на интернет конјугаторот *vigna.mk* (2017). По пат на изучување на видскиот пар како основен податочен влез во развивањето глаголска парадигма, студентите можат да ги имаат на располагање сите лексички податоци потребни за да состават каква-годе глаголска форма (проста и сложена) од огромно мноштво глаголи. Секако, постојат исклучоци (дефективни глаголи, некои модални и др.) но се сведуваат на квантитативно занемарливи примероци.

Во „Видска конјугација за усвојување глаголски парадигми“ се даваат резултати од анализата на современиот глаголски систем според видската теорија. Користени се софтверските технологии: ХАМПП-пакетот (PHP, MySQL и неговиот интерфејс *phpmyadmin*, јазикот SQL за упатување прашалници кон серверот MySQL), уредувачот Notepad++ (со регуларни изрази PCRE). Резултатите отсликуваат глаголски систем со

висок степен на видски паралелизам (над 90 % од глаголите имаат видски парници), а застапени се и итеративни тројки, како и несвршени глаголи без видски парници и двовидски глаголи. Видскиот пар е земен за минимален влез при изведување целосна парадигма. Се обрнува внимание на непарните глаголи (оние што немаат видски парници). Се дискутираат поимите апсолутен наспроти релативен видски сооднос. Видската конјугација дава големи можности за усвојување и проучување на глаголските парадигми како од странските изучувачи, така и од родените говорители на македонскиот јазик. Претставен е видскиот конјугатор [asp.vigna.mk](http://asp.vigna.mk), апликација за видска конјугација.

Во „Кон поцелосна слика на македонскиот глаголски систем - [vigna.mk](http://vigna.mk)“ се претставува апликацијата за автоматска конјугација – [vigna.mk](http://vigna.mk) како нов обид да се добие прегледна слика за глаголскиот систем, имајќи ја предвид видската предодреденост. Таа користи морфолошко-деривациски алгоритми, го препознава глаголскиот вид и дури менува глаголи кои, или не може да ги препознае, или сè уште не постојат во јазикот. Одречниот заповеден начин, глаголската именка и глаголскиот прилог кај свршените глаголи се решени по пат на изведување видски парници, со што може да се каже дека софтверот оди чекор понатаму и го прикажува глаголскиот систем, онаков каков што го користат говорителите во секојдневното општење.

Трудот „Две нови јазични помагала на Интернет“ претставува панорамски преглед на двете јазични помагала за глаголска конјугација на интернет ([asp.vigna.mk](http://asp.vigna.mk) и [vigna.mk](http://vigna.mk)), во која се опишани изгледот, разликите во функционалностите и начинот на кој секоја апликација работи одделно. Трудот е дел од националниот проект „**Глаголски и видски конјугатор - [vigna.mk](http://vigna.mk)**“, со поткрепа на Министерството за култура на РСМ како проект од национален интерес за културата во 2019 година.

Во „Ѓузеловите поетски и преведувачки гледишта и „Пеење прво“ од Езра Паунд (портрет на еден поет-преведувач)“ се претставуваат покрупните и позначајните преведувачки потфати на академик Богомил Ѓузел, првиот преведувач на Езра Паунд во Македонија, и се доведуваат во корелација со „Пеењето прво“ од Езра Паунд.

Во „Новото и парафразата во преведувањето кај Георги Сталев“ се дискутираат ставовите за преведувањето на македонскиот поет, романсиер, драматург, преведувач и универзитетски професор, Георги Сталев Поповски, изведени од неговиот есеј од 1963 година со наслов „За преведувањето поезија“ во контекст на Драјденовата тројна поделба на преведувањето на метафраза, парафраза и имитација. Се обрнува внимание и на Сталевата преведувачка практика (особено преведување јампска поезија) додека во есејот се анализирани извадоци од Дантевата *Божествена комедија*, и Пушкиновото дело *Евгениј Онегин* на македонски јазик.

Од изборот во звањето доцент до денес, д-р Владимир Цветкоски со свои трудови зел учество на повеќе меѓународни научни конференции, симпозиуми и научни собири. Како поважни ги издвојуваме:

- X македонско-северноамериканска конференција за македонистика, Охрид - Конгресен центар, 30.08 - 01. 09. 2018 година / [редакциски одбор Марјан Марковиќ уредник, ...и др.], Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“. ISBN 978-608-234-065-4

- Меѓународна научна конференција „Минатото на јазичниот свет - денес и утре“ одржана на 15 и на 16 ноември 2017 година, во Институтот за македонски јазик „Крсте Мисирков“ - Скопје / [уредувачки одбор Лидија Тантуровска (претседател на Одборот) ... и др.] Скопје : Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“. ISBN 978-608-220-052-1

- XLIII научна конференција на XLIX меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура: (од 25 до 26 јуни 2016 во Охрид) / [редакциски одбор Јан Соколовски ... и др.], Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура. ISBN 978-9989-43-391-7

- Меѓународна научна конференција (2018 ; Велес) Унапредување на статусот и корпусот на македонскиот стандарден јазик - Рацин и македонскиот јазик, 14-15 јуни, 2018 година, Велес. Скопје, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“.

- Научен собир *На почетокот беше зборот...* (2017; Скопје), одржан на 9 – 10 мај 2017 година / редактор Снежана Велковска – Скопје. Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ (Едиција во чест на Благоја Корубин „Јазикот наш денешен“; кн. 29), стр. 232. ISBN 978-608-220-047-7.
  - Меѓународна научна конференција „Минатото на јазичниот свет - денес и утре“ одржана на 15 и на 16 ноември 2017 година, во Институтот за македонски јазик „Крсте Мисирков“ – Скопје.
- Повеќе детали за научноистражувачката дејност на д-р Владимир Цветкоски може да се видат во прилогот кон овој Реферат (Образец - Анекс 2).

### **Стручно-применувачка дејност и дејност од поширок интерес**

Д-р Владимир Цветкоски е активно вклучен во стручно-апликативната работа на Катедрата за преведување и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Тој е автор на книга од стручна област:

Цветкоски, Владимир, 2020. *Паундовиот Омаж за Секст Пропертиј*. Скопје, Дата Понс, 2020. ISBN - 978-608-222-122-9.

Книгата е прво, двојазично и критичко издание на поемата *Омаж за Секст Пропертиј* од Езра Паунд, во превод на македонски, со коментар и предговор, по повод 100-годишнината од нејзиното прво објавување во 1919 година во англиската периодика.

Исто така, во периодот додека е доцент, д-р Владимир Цветкоски работи и како книжевен преведувач, објавувајќи ги следните изданија во превод од англиски и бугарски на македонски јазик:

Стокер, Брам. 2020. *Дракула: мистерија*, Конгресен сервисен центар, Полица. Скопје. ISBN - 978-608-4850-58-8 (EN>MK)

Ренцов, Михаил, Биелик, Мирослав. 2020 *Поезија / Михаил Ренцов ; [препев Владимир Цветкоски ... и др. ]*, Друштво на писатели на Македонија, Едиција Книжевен жезол: Празник на липите, ISBN 978-9989-855-33-7 (MK>EN)

Гранитски, Иван. 2020. *Рицари на духот*; [превод Тоде Илиевски, Оља Герасимовска-Цветкоска, Владимир Цветкоски], Дата Понс, Скопје. ISBN 978-608-222-124-3 (BG>MK)

Rendžov, Mihail. 2018. *Elegies of myself*. Struga : Struga poetry evenings, Едиција Плејади ISBN - 978-608-250-035-5 (MK>EN)

Палмер, Стивен Е., помл.; Кинг, Роберт Р. 2018. *Југословенскиот комунизам и македонското прашање*. Дата Понс, Скопје.

ISBN - 978-608-222-108-3 (EN>MK)

Икономов, Константин. 2017. *По сенките на поплаките: поезија*. „Макавеј“, Скопје. ISBN - 978-608-205-408-7 (BG>MK)

Стокер, Брам. 2016. *Дракула [Звучен запис]: мистерија*. Аудио CD. Министерство за труд и социјална политика, Скопје, 2016. ISBN - 978-608-249-297-1 (EN>MK)

Савова, Вања. 2016. *Третото око (поезија)*, „Макавеј“, Скопје. ISBN - 978-608-205-407-0 (BG>MK)

Во периодот 2016 до 2020 година, д-р Цветкоски е уредник на 7 броја од списанието *Книжевно житие: списание за книжевност, уметност и култура* издание на ИД: „Макавеј“ од Скопје (2007- ISSN - 1857-5730) Броеви: 37.2017, 38.2017, 39.2017, 40.2018, 41.2018, 42.2019 и 43.2019

Понатаму, во доцентскиот период д-р Цветкоски бил член на организационен одбор на меѓународниот поетски собир Македонска книжевна визита во Софија, како што следува:

1. мај 2017, меѓународна уметничка манифестација: **Десетта македонска книжевна визита во Софија**, организатори: Издавачка куќа „Макавеј“, Министерство за култура на РМ и Културно-информативниот центар на Македонија во Софија.

2. мај 2018, меѓународна уметничка манифестација: **Единаесетта македонска книжевна визита во Софија**, организатори: Издавачка куќа „Макавеј“,

Министерство за култура на Р.М и Културно-информативниот центар на Македонија во Софија.

3. мај 2019, меѓународна уметничка манифестација: **Дванаесетта македонска книжевна визита во Софија**, организатори: Издавачка куќа „Макавеј“, Министерство за култура на РМ и Културно-информативниот центар на Македонија во Софија.

Како активен учесник, д-р Цветкоски беше дел од следните обуки, конференции и собири:

- декември 2016: Standardising assessment in universities (обука во организација на Британски совет Македонија, Скопје)

август 2017. *Загубено/најдено во преводот* – учесник на симпозиумот посветен на теми од преведувањето. Меѓународна уметничка манифестација **Струшки вечери на поезијата 2017**. Учесници: Владимир Цветкоски, Зоран Анчевски, Кирил Кадијски, Марко Фаџини и Дејан Алексиќ.

август 2018. *Јас. Елегии / Elegies of Myself* – учесник на портретот на добитникот на наградата „Браќа Миладиновци“ 2017. Меѓународна уметничка манифестација **Струшки вечери на поезијата 2018**. Учесници: Владимир Цветкоски, Јовица Тасевски – Етернијан и Михаил Ренцов.

17.11.2018, учесник на Шестата годишна конференција на Здружението на преведувачи и толкувачи со регионално учество: „Судскиот превод и толкување во Македонија“, организатор: Здружение на преведувачи и толкувачи на Република Македонија.

14.12.2019, учесник на Седмата годишна конференција на Здружението на преведувачи и толкувачи: **Безброј нијанси на книжевниот превод**, организатор: Здружение на преведувачи и толкувачи на Република Македонија.

7.11.2020, учесник на Осмата годишна конференција на Здружението на преведувачи и толкувачи на Северна Македонија НА ПРАГОТ НА ИДНИНАТА: ШТО ПО 2020?, организатор: Здружение на преведувачи и толкувачи на Република Македонија.

Во факултетски рамки, д-р Цветкоски бил член на следните комисији за избор во звање:

1. член на Комисија за избор на демонстратор за студиската програма Преведување и толкување (Симултано толкување од македонски на англиски јазик 1, Симултано толкување од англиски на македонски јазик 1, кандидат м-р Николче Мицкоски) (08-1477/1 од 2.7.2019);

2. член на Комисија за избор на демонстратор за студиската програма Преведување и толкување (Консекутивно толкување од македонски на англиски јазик Б2, Симултано толкување од македонски на англиски јазик Б2, Симултано толкување од англиски Б/В на македонски јазик 2, и ИКТ Терминологија, (кандидат м-р Николче Мицкоски) (08-73/2 од 28.1.2019);

3. член на Комисија за избор на демонстратор за студиската програма Преведување и толкување (Симултано толкување од македонски на англиски јазик Б1, Симултано толкување од англиски Б/В на македонски јазик 1, кандидат м-р Николче Мицкоски) (08-1723/2 од 10.9.2019).

Освен тоа, д-р Цветкоски бил член на следните факултетски комисији:

1. член на факултетска Комисија за спроведување испит по Преведување од англиски (Б/В) на македонски јазик и обратно 2 (студент Кристина Велковска, Решение бр. 10-145/2 од 27.1.2017);

2. член на факултетска Комисија за спроведување испит по Преведување од англиски (Б/В) на македонски јазик и обратно 2 (Александар Благојевиќ, Решение бр. 10-138/2 од 27.1.2017);

3. член на факултетска Комисија за спроведување испит по Преведување од англиски (Б/В) на македонски јазик и обратно 2 (Маја Василева, Решение бр. 10-156/2 од 27.1.2017);

4. член на факултетска Комисија за спроведување испит по Преведување од англиски (Б/В) на македонски јазик и обратно 2 (Сања Илиевска, Решение бр. 10-137/2 од 27.1.2017);



5. член на факултетска Комисија за спроведување испит по Преведување од англиски (Б/В) на македонски јазик и обратно 4 (Фуркан Даци, Решение бр. 10-1611/2 од 20.6.2017);
  6. член на факултетска Комисија за спроведување испит по Преведување од англиски (Б/В) на македонски јазик и обратно 4 (Семра Вејселовска, Решение бр. 10-1610/2 од 20.6.2017);
  7. претседател на Комисија за составување и прегледување на тестот за проверка на знаењата и умеењата на кандидатите што ќе конкурираат за запишување на студиската програма Преведување и толкување (во приемните рокови на учебната година 2019-2020), (Одлука бр. 10-44/23 од 21.6.2019 година);
  8. член на наставно-научен колегиум од научната област наука за книжевноста од 1.10.2019 до 30.9.2021 година (Одлука бр. 02.1672/17 од 8.10.2019 година);
  9. член на поткомисија за евалвација на студиски програми на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (Одлука бр. 02-20/10 од 23.1.2018 година);
  10. член на Комисија за попис на библиотечен фонд при ПИТ, со состојба на 31.12.2018 година (Одлука бр. 05-2824/1 од 7.12.2018 година);
  11. член на Комисија за попис на постојани средства со состојба на 31.12.2016 (Одлука бр. 05-1688/1 од 1.11.2016 година);
  12. член на Комисија за спроведување испит по предметот Преведување од англиски на македонски јазик 4 Б за Наташа Костадиновска (22023), (Решение бр. 10-1439/2 од 8.6.2018 година);
  13. член на Изборна комисија за избор на членови на Факултетското студентско собрание.
- Повеќе детали за стручно-апликативната дејност и дејностите од поширок интерес на д-р Владимир Цветкоски може да се видат во прилогот кон овој Реферат (Образец - Анекс 2).

### **ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ**

Врз основа на целокупната доставена документација и личното познавање на кандидатот, Рецензентската комисија позитивно ја вреднува и ја оценува наставно-образовната, научноистражувачката и стручно-апликативната дејност, како и дејноста од поширок интерес на д-р Владимир Цветкоски.

Врз основа на изнесените податоци за севкупната активност на кандидатот од последниот избор до денес, Комисијата заклучи дека д-р Владимир Цветкоски поседува научни и стручни квалитети и според Законот за високото образование и Правилникот за критериумите и постапката за избор во наставно-научни, научни, наставно-стручни и соработнички звања на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, ги исполнува сите услови да биде избран во звањето вонреден професор во научните области англистика, преведување и толкување.

Според гореизнесеното, Комисијата има чест да му предложи на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, д-р Владимир Цветкоски да биде избран во звањето вонреден професор во научните области англистика, преведување и толкување.

### **РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА**

**Проф. д-р Солзица Поповска, претседател, с.р.**

**Проф. д-р Соња Китановска Кимовска, член, с.р.**

**Проф. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска, член, с.р.**

## О Б Р А З Е Ц 1

### ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО, НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ

**Кандидат:**

Владимир Бранко Цветкоски

**Институција:**

Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје

**Научна област:** англистика, преведување и толкување

### ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО ЗВАЊЕ – ВОНРЕДЕН ПРОФЕСОР/НАУЧНО ЗВАЊЕ – ВИШ НАУЧЕН СОРАБОТНИК

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
1	<p>Просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на прв и втор циклус за секој циклус посебно, односно има остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на интегрираните студии од првиот и вториот циклус *</p> <p>Просечниот успех на прв циклус изнесува: 8,77 Просечниот успех на втор циклус изнесува: 10,00</p>	
2	<p>Научен степен – доктор на науки од научната област за која се избира</p> <p>Назив на научната област: англистика (64004), преведување (64022) и толкување (64029); поле: наука за книжевноста (612); подрачје: хуманистички науки (6).</p>	
3	<p>Објавени најмалку пет рецензирани научни труда во референтна научна публикација согласно со ЗВО во последните пет години пред објавувањето на конкурсот за избор</p>	ДА
3.1	<p>Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е индексирано во најмалку една електронска база на списанија со трудови достапна на интернет, како што се: Ebsco, Emerald, <b>Scopus</b>, Web of Science, Journal Citation Report, SCImago Journal Rank или друга база на списанија која ќе ја утврди Националниот совет за високо образование</p> <p>1. Назив на научното списание: <b>Slavia Centralis</b> 2. Назив на електронската база на списанија: <b>Scopus</b> 6. Наслов на трудот: <b>Зависните имперфектни да-конструкции и нивните англиски корелати (Subordinated imperfective da-constructions in Macedonian and their English equivalentents)</b> DOI: 10.13140/RG.2.2.11336.96007 7. Година на објава: 2020 година</p>	ДА
3.2	<p>Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое има меѓународен уредувачки одбор во кој</p>	ДА



Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
	<p>учествуваат членови од најмалку три земји, при што бројот на членови од една земја не може да надминува две третини од вкупниот број на членови</p> <p>1. Назив на научното списание: <b>Philological Studies 17, 2, (2019)</b></p> <p>2. Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): вкупно 36 членови, 6 Македонија, 7 Руска Федерација, 6 Хрватска, 6 Словенија, 6 Србија, 2 Украина, 1 Австрија, 1 Германија и 1 Босна и Херцеговина</p> <p>3. Наслов на трудот: <b>Generating aspect-oriented verb paradigms in Macedonian</b>, DOI: 10.17072/1857-6060-2019-17-2-226-237</p> <p>4. Година на објава: 2019 година</p>	
3-5	<p>Зборник на рецензирани научни трудови, презентирани на меѓународни академски собири каде што членовите на програмскиот или научниот комитет се од најмалку три земји</p> <p>1. Назив на зборникот: <b>XLIII меѓународна научна конференција на XLIX меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура</b> (од 25 до 26 јуни 2016 година во Охрид)</p> <p>2. Назив на меѓународниот собир: XLIII меѓународна научна конференција на XLIX меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура</p> <p>3. Имиња на земјите: САД, Полска, Финска, Русија, Македонија</p> <p>4. Наслов на трудот: <b>Ѓузеловите поетски и преведувачки гледишта и „Пеене прво“ од Езра Паунд (портрет на еден поет-преведувач)</b></p> <p>5. Година на објава: 2017 година</p> <p>1. Назив на зборникот: <b>X македонско-северноамериканска конференција за македонистика</b>, орг. Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ ISBN 978-608-234-065-4</p> <p>2. Назив на меѓународниот собир: X македонско-северноамериканска конференција за македонистика, Охрид, Конгресен центар, 30.8. – 1.9.2018</p> <p>3. Имиња на земјите: САД, Canada, Macedonia</p> <p>4. Наслов на трудот: <b>Aspect-oriented conjugation in Macedonian</b></p> <p>5. Година на објава: 2019 година</p> <p>1. Назив на зборникот: <b>Зборник на трудови од Меѓународната научна конференција „Минатото на јазичниот свет – денес и утре“</b>, одржана на 15 и на 16 ноември 2017 година во „Отворените денови“ во Институтот за македонски јазик „Крсте Мисирков“ – Скопје, ISBN 978-608-220-052-1</p>	ДА

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
	<p>2. Назив на меѓународниот собир: „Минатото на јазичниот свет – денес и утре“</p> <p>3. Имиња на земјите: Русија, Полска, Србија, Хрватска, Австрија, Словенија, Македонија, Косово</p> <p>4. Наслов на трудот: <b>Усвојување глаголски парадигми од странски ученици</b></p> <p>5. Година на објава: 2018 година</p> <p>1. Назив на зборникот: <b>Меѓународна научна конференција Унапредување на статусот и корпусот на македонскиот стандарден јазик - Рацин и македонскиот јазик</b>, ISBN 978-608-220-048-4</p> <p>2. Назив на меѓународниот собир: Меѓународна научна конференција, <i>Унапредување на статусот и корпусот на македонскиот стандарден јазик - Рацин и македонскиот јазик</i>, 14-15 јуни 2018 година, Велес, Скопје, 2018, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“.</p> <p>3. Имиња на земјите: Македонија, Словенија, Србија, Хрватска,</p> <p>4. Наслов на трудот: <b>Видска конјугација за усвојување глаголски парадигми</b></p> <p>5. Година на објава: 2019 година</p>	
4	Претходен избор во наставно-научно звање – доцент, датум и број на Билтен: Билтен бр. 1121 (15.4.2016)	ДА
5	Има способност за изведување на високообразовна дејност	ДА

\* На лицата кои имаат заснован работен однос на Универзитетот или на некој од универзитетите во Република Македонија во моментот на стапување во сила на Законот за високото образование (Службен весник на Република Македонија бр.82/2018), нема да се применуваат одредбите од Законот кои се однесуваат на просекот, односно дека лицата треба да имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на прв и втор циклус за секој циклус посебно, односно имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на интегрираните студии од првиот и вториот циклус. Во овој случај, полето под реден број 1 не се пополнува.

\*\* За кандидатот/ите кој има повеќе од 5 (пет) научни труда во референтна научна публикација, рецензентската комисија научните труда ќе ги наведе, ќе ги оцени и ќе ги вреднува во Образец 2.

#### Членови на Комисијата

**Проф. д-р Солзица Поповска, претседател, с.р.**  
**Проф. д-р Соња Китановска Кимовска, член, с.р.**  
**Проф. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска, член, с.р.**

**О Б Р А З Е Ц 2**  
**КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО И**  
**НАСТАВНО-СТРУЧНО ЗВАЊЕ**

**Кандидат:** Владимир Бранко Цветкоски

**Институција:** Филолошки факултет „Блаже Конески“ при УКИМ во Скопје

**Научна област:** англистика, преведување и толкување

**Предмети:** Англиски јазик В3 и В4, Преведување од македонски јазик на англиски јазик (Б) и обратно 1 и 2, Преведување од англиски (В) на македонски јазик 1 и 2 и Преведувачки алатки 1

**НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ**

Ред. број	Назив на активноста:	Поени
1	Одржување настава од прв циклус Филолошки факултет: 70,8  (зим.сем. 2016/17 – 16 x 15 x 0.04) = 9,6 (лет.сем. 2016/17 – 16 x 15 x 0.04) = 9,6  (зим.сем.2017/18 – 10 x 15 x 0.04) = 6 (лет.сем.2017/18 – 10 x 15 x 0.04) = 6  (зим.сем.2018/19 – 12 x 15 x 0.04) = 7,2 (лет.сем.2018/19 – 12 x 15 x 0.04) = 7,2  (зим.сем.2019/20 – 12 x 15 x 0.04) = 7.2 (лет.сем.2019/20 - 10 x 15 x 0.04) = 6  (зим.сем.2020/21 – 10 x 15 x 0.04) = 6 (лет.сем.2020/21 – 10 x 15 x 0.04) = 6	70,8
2	Консултации со студенти од Филолошкиот факултет: 2,04  (зим.сем.2016/17 – 150 x 0.002) = 0,3 (лет.сем.2016/17 – 150 x 0.002) = 0,3  (зим.сем.2017/18 – 120 x 0.002) = 0,24 (лет.сем.2017/18 – 120 x 0.002) = 0,24  (зим.сем.2018/19 – 120 x 0.002) = 0,24 (лет.сем.2018/19 – 120 x 0.002) = 0,24  (зим.сем.2019/20 – 80 x 0.002) = 0,16 (лет.сем.2019/20 – 80 x 0.002) = 0,16  (лет.сем.2020/21 – 40 x 0.002) = 0,08 (зим.сем.2020/21 – 40 x 0.002) = 0,08	2,04
3	Ментор на дипломски работи  1. Христина Наумовска (10-1/205 од 26.9.2019) 2. Марија Попоска (10-1/266 од 26.9.2019)	4,2

	<p>3. Александра Спироска (10-1/165 од 1.7.2019)          4. Марија Димеска (10-1/244 од 23.9.2019)          5. Зоран Стојанов (10-1/13 од 5.2.2019)          6. Зоран Стојанов (10-1/ 12-10-291 од 12.10.2018)          7. Стефан Николов (10-1/270 од 1.10.2019)          8. Марија Мановска (10-1/204 од 12.7.2019)          9. Анастасија Мартиновска (10-1/203 од 12.7.2019)          10. Ерзана Абази (10-1/211 од 2.9.2019)          11. Стефанија Андреева (10-1/131 од 3.7.2018)          12. Бојан Ташулов (10-1/193 од 3.7.2018)          13. Александар Силјановски (10-1/192 од 3.7.2018)          14. Моника Зарапчиева (10-1/243 од 19.9.2018)          15. Драган Димитриевски (10-1/265 од 27.9.2018)          16. Виктор Илиевски (10-1/195 од 3.7.2018)          17. Александра Митрева (10-1/292 од 12.10.2018)          18. Вероника Стојчевска (10-1/293 од 1.11.2017)          19. Драгана Милчевска (10-1/290 од 21.8.2017)          20. Филип Варналиев (10-1/247 од 5.7.2017)          21. Тања Димова (10-1/217 од 4.7.2017)</p>	
4	<p>Член на комисија за оцена или одбрана на дипломска работа (30 x 0.1 = )</p> <p>1. Анастасија Видевска (10-1/247 од 18.10.2020)          2. Ирена Ангеловска (10-1/207 од 1.10.2020)          3. Валерија Преспаноска (10-1/210 од 1.10.2020)          4. Александра Пешевска (10-1/100 од 11.4.2019)          5. Ангела Симоновска (10-1/180 од 5.7.2019)          6. Сандра Узунска (10-1/251 од 23.9.2019)          7. Марија Чокрева (10-1/133 од 13.6.2019)          8. Љубица Ивановска (10-1/79 од 29.3.2019)          9. Ангела Билеска (10-1/78 од 29.3.2019)          10. Тамара Стојановска (10-1/271 од 1.10.2019)          11. Инес Амет (10-1/213 од 2.9.2019)          12. Вероника Арсова (10-1/115 од 11.6.2018)          13. Мартин Спировски (10-1/142 од 22.6.2018)          14. Јане Васов (10-1/194 од 3.7.2018)          15. Александра Дичоска (10-1/357 од 21.11.2018)          16. Кристина Ристеска (10-1/414 од 24.11.2017)          17. Тамара Маневска (10-1/413 од 24.11.2017)          18. Иван Веселиновски (10-1/426 од 13.12.2017)          19. Стефан Ванчевски (10-1/381 од 20.10.2017)          20. Кристина Наумоска (10-1/380 од 20.10.2017)          21. Ивана Ристеска (10-1/280 од 5.7.2017)          22. Цветанка Панева (10-1/3 од 13.1.2017)          23. Тијана Гајдош (10-1/431 од 21.12.2016)          24. Стефанија Белчовска (10-1/25 од 2.2.2017)          25. Ивана Петровска (10-1/399 од 2.11.2016)          26. Неда Грујовска (10-1/376 од 18.10.2016)          27. Марија Крстова (10-1/261 од 4.7.2016)          28. Муневере Адеми (10-1/338 од 29.9.2016)          29. Добринка Дунгевска (10-1/257 од 4.7.2016)          30. Симона Петровска (10-1/205 од 24.6.2016)</p>	3
5	<p>Подготовка на нов предмет</p> <p>(3 x 1) + (5 x 0.5) = 3 + 2,5</p>	5.5

	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Англиски јазик В3 – предавања и вежби</li> <li>2. Англиски јазик В4 – предавања и вежби</li> <li>3. Преведувачки алатки 1- предавања и вежби</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Преведување од англиски (Б и В) јазик на</li> <li>2. македонски јазик 1 - вежби</li> <li>3. Преведување од англиски (Б и В) јазик на</li> <li>4. македонски јазик 2 – вежби</li> </ol>	
6	<p>Пакет материјали за одреден предмет 5 x 1 = 5</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Англиски јазик В3 (предавања)</li> <li>2. Англиски јазик В4 (предавања)</li> <li>3. Преведување од англиски (Б и В) јазик на македонски јазик 1 (вежби)</li> <li>4. Преведување од англиски (Б и В) јазик на македонски јазик 2 (вежби)</li> <li>5. Преведувачки алатки 1 (предавања и вежби)</li> </ol>	5
	<b>Вкупно</b>	90,54

#### НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
1	<p><b>Раководител на национален научен проект:</b> Национален проект „Глаголски и видски конјугатор- vigna.mk“, со поткрепа на Министерството за култура на РСМ како проект од национален интерес за културата во 2019 година (веб-апликација за препознавање на глаголскиот вид и конјугација на видски парови од македонскиот јазик според Правописот на македонскиот јазик), 2019. Членови: <b>Владимир Цветкоски (главен истражувач / раководител)</b>, Катарина Ѓурчевска Атанасовска, истражувач и Соња Китановска Кимовска, истражувач.</p>	6
2	<p><b>Монографија</b> Цветкоски, Владимир. 2017. <i>За книжевното преведување</i> (традуктолошки портрети), „Макавеј“, Скопје. ISBN - 978-608-205-412-4</p>	8
3	<p>Труд со оригинални научни резултати, објавен во научно списание кое нема импакт-фактор за годината во која е објавен трудот, во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е индексирано во најмалку една електронска база на списанија со трудови достапна на интернет, како што се: Ebsco, Emerald, <b>SCOPUS</b>, Web of Science, Journal Citation Report, SCImago Journal Rank, MathSciNet (Mathematical Reviews), Zentralblatt fur Mathematik и Реферативный журнал "Математика" или друга база на списанија која ќе ја утврди Националниот совет за високо образование.</p> <p>Ѓурчевска-Атанасовска, Катарина. Цветкоски, Владимир, 2020. <i>Зависните имперфектни да-конструкции и нивните англиски корелати (Subordinated imperfective da-constructions in</i></p>	4,5

	<i>Macedonian and their English equivalents</i> ), Slavia Centralis. DOI: 10.13140/RG.2.2.11336.96007	
4	<p>Труд со оригинални научни резултати, објавен во научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое има меѓународен уредувачки одбор во кој учествуваат членови од најмалку три земји, при што бројот на членови од една земја не може да надминува две третини од вкупниот број на членови</p> <p>Cvetkoski, Vladimir. 2019. Generating aspect-oriented verb paradigms in Macedonian, <i>Philological Studies</i> 17, 2, (2019) DOI: 10.17072/1857-6060-2019-17-2-226-237</p>	5
5	<p><b>Трудови со оригинални научни/стручни резултати</b>, објавени во зборник на рецензирани научни трудови, презентирани на меѓународни академски собири каде што членовите на програмскиот или научниот комитет се <b>од најмалку три земји</b> (4 x 5 = 20)</p> <p>Cvetkoski, Vladimir. 2019. <i>Aspect-oriented conjugation in Macedonian</i> in X македонско-северноамериканска конференција за македонистика : Охрид - Конгресен центар, 30.08-01.09 2018 година / [редакциски одбор Марјан Марковиќ уредник, ...и др.], Скопје : Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“. ISBN 978-608-234-065-4</p> <p>Цветкоски, Владимир. 2018. <i>Усвојување глаголски парадигми од странски ученици</i> во зборник на трудови од Меѓународната научна конференција „Минатото на јазичниот свет - денес и утре“, одржана на 15 и на 16 ноември 2017 година, во Институтот за македонски јазик „Крсте Мисирков“ - Скопје / [уредувачки одбор: Лидија Тантуровска (претседател на Одборот) ... и др.] Скопје : Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“. ISBN 978-608-220-052-1</p> <p>Цветкоски, Владимир. 2017. <i>Ѓузеловите поетски и преведувачки гледишта и „Пеење прво“ од Езра Паунд (портрет на еден поет-преведувач)</i> во Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура (49 ; 2016 ; Охрид), XLIII научна конференција на XLIX меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура : (од 25 до 26 јуни 2016 во Охрид) / [редакциски одбор Јан Соколовски ... и др.], Скопје : Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура. ISBN 978-9989-43-391-7</p> <p>Цветкоски, Владимир. 2019. <i>Видска конјугација за усвојување глаголски парадигми</i> во Меѓународна научна конференција (2018; Велес) Унапредување на статусот и корпусот на македонскиот стандарден јазик - Рацин и македонскиот јазик, 14-15 јуни, 2018 година, Велес. Скопје, Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“. ISBN 978-608-220-048-4</p>	20
6	Труд објавен во зборник на трудови на в.о. установа	2



	Цветкоски, Владимир. 2016. <i>Новото и парафразата во преведувањето кај Георги Сталев</i> во Годишен зборник на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ на Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, книга 41-42, 2015-16, стр. 363-373.	
7	Труд со оригинални научни/стручни резултати, објавен во зборник на трудови од научен/стручен собир  Цветкоски, Владимир. 2018. <b>Кон поцелосна слика на македонскиот глаголски систем - vigna.mk</b> – во ЗБОРНИК на трудови од научниот собир <i>На почетокот беше зборот...</i> (2017; Скопје), одржан на 9 – 10 мај 2017 година / редактор: Снежана Велковска – Скопје. Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, (Едиција во чест на Благоја Корубин „Јазикот наш денешен“; кн. 29), стр. 232. ISBN 978-608-220-047-7	2
8	Одржано предавање по покана на универзитет (2 x 1 = 2)  Предавање <i>Using CAT tools, MT and Corpora in EU Acquis Transaltion</i> одржано на Универзитетот АРЕЛ - Тепекент кампус, Република Турција, 15 март 2017  Предавање <i>Insitutions and literary translation in Macedonia: The Stars of World Literature – a state project</i> одржано на Универзитетот АРЕЛ - Тепекент кампус, Република Турција, 14 март 2017	2
9	Учество на научен/стручен собир со реферат - усна презентација (5 x 1 = 5)  Цветкоски, Владимир. 2018. <b>Кон поцелосна слика на македонскиот глаголски систем - vigna.mk</b> . Традиционалната манифестација „Денови на Благоја Корубин“, се одржа на 9 – 10 мај 2017 година во Струга, на тема <i>На почетокот беше зборот...</i>  Цветкоски, Владимир. 2016. <b>Ѓузеловите поетски и преведувачки гледишта и „Пеење прво“ од Езра Паунд (портрет на еден поет-преведувач)</b> во Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура (49 ; 2016 ; Охрид), XLIII научна конференција на XLIX меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура : (25 јуни до 26 јуни 2016 во Охрид)  Цветкоски, Владимир. 2018. <b>Усвојување глаголски парадигми од странски ученици</b> во Меѓународната научна конференција „Минатото на јазичниот свет - денес и утре“, одржана на 15 и на 16 ноември 2017 година, во Институтот за македонски јазик „Крсте Мисирков“ – Скопје  Cvetkoski, Vladimir. 2019. <b>Aspect-oriented conjugation in Macedonian</b> in X македонско-северноамериканска конференција за македонистика : Охрид - Конгресен центар, 30.8 – 1.9 2018 година  Цветкоски, Владимир. 2019. <b>Видска конјугација за усвојување глаголски парадигми</b> во Меѓународна научна конференција (2018 ; Велес) <i>Унапредување на статусот и корпусот</i>	5



	<i>на македонскиот стандарден јазик - Рацин и македонскиот јазик, 14-15 јуни 2018 година, Велес.</i>	
10	Труд со оригинални научни резултати, објавен во научно/стручно списание  Цветкоски, Владимир. 2018. Две нови јазични помагала на Интернет. Литературен збор, 1-6, год. LXI, Скопје, 2018 стр. 47	3
	<b>Вкупно</b>	57,5

#### СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
	<b>Вкупно</b>	

#### СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
1	Книга од стручна област - автор  Цветкоски, Владимир, 2020. <i>Паундовиот Омаж за Секст Пропертиј</i> . Скопје, Дата Понс, 2020. ISBN - 978-608-222-122-9	8
2	Превод - Книга (8 x 3 = 24)  Стокер, Брам. 2020. Дракула: мистерија, Конгресен сервисен центар, Полица. Скопје. ISBN - 978-608-4850-58-8 (EN>МК)  Ренцов, Михаил, Биелик, Мирослав. 2020 Поезија / Михаил Ренцов; [препев Владимир Цветкоски ... и др. ], Друштво на писатели на Македонија, Едиција Книжевен жезол: Празник на липите, ISBN 978-9989-855-33-7 (МК>EN)  Гранитски, Иван. 2020. <i>Рицари на духот</i> ; [превод Тоде Илиевски, Оља Герасимовска-Цветкоска, Владимир Цветкоски], Дата Понс, Скопје. ISBN 978-608-222-124-3 (BG>МК)  Rendžov, Mihail. 2018. <i>Elegies of myself</i> . Struga : Struga poetry evenings, Едиција Плејади ISBN - 978-608-250-035-5 (МК>EN)  Палмер, Стивен Е., помл. ; Кинг, Роберт Р. 2018. Југословенскиот комунизам и македонското прашање. Дата Понс, Скопје. ISBN - 978-608-222-108-3 (EN>МК)  Икономов, Константин. 2017. По сенките на поплаките: поезија. „Макавеј“, Скопје. ISBN - 978-608-205-408-7 (BG>МК)  Стокер, Брам. 2016. Дракула [Звучен запис]: мистерија. Аудио CD. Министерство за труд и социјална политика, Скопје, 2016. ISBN - 978-608-249-297-1 (EN>МК)	24

	Савова, Вања. 2016. Третото око (поезија), „Макавеј“, Скопје. ISBN - 978-608-205-407-0 (BG>МК)	
3	Изработка на нов софтверски пакет (2 x 2 = 4)  1. vigna.mk – основен глаголски конјугатор 2. asp.vigna.mk – видски конјугатор	4
<b>Дејности од поширок интерес</b>		
4	Уредник на научно/стручно списание (2 бода по издание) 7 x 2 = 14  Книжевно житие: списание за книжевност, уметност и култура] Скопје: „Макавеј“, 2007- ISSN - 1857-5730 Броеви: 37.2017, 38.2017, 39.2017, 40.2018, 41.2018, 42.2019 и 43.2019	14
5	Член на организационен или програмски одбор на меѓународен научен/ стручен собир (3 x 1 = 3)  1. мај 2017, меѓународна уметнична манифестација: <b>Десетта македонска книжевна визита во Софија</b> , организатори: Издавачка куќа „Макавеј“, Министерство за култура на РМ и Културно-информативниот центар на Македонија во Софија.  2. мај 2018, меѓународна уметничка манифестација: <b>Единаесетта македонска книжевна визита во Софија</b> , организатори: Издавачка куќа „Макавеј“, Министерство за култура на РМ и Културно-информативниот центар на Македонија во Софија.  3. мај 2019, меѓународна уметничка манифестација: <b>Дванаесетта македонска книжевна визита во Софија</b> , организатори: Издавачка куќа „Макавеј“, Министерство за култура на РМ и Културно-информативниот центар на Македонија во Софија.	3
6	Изготвување и пријавување на научен/образовен национален проект (носител) (2 x 1 = 2)  1. Глаголски и видски конјугатор - VIGNA.MK (2019) и 2. ЧЕСТАК – визуелен аотиран корпус на мак. јазик (2020)	2
7	Член на факултетска комисија 13 x 0,5 = 6.5  1. Член на факултетска Комисија за спроведување испит по Преведување од англиски (Б/В) на македонски јазик и обратно 2 (студент Кристина Велковска, Решение бр. 10-145/2 од 27.1.2017) 2. Член на факултетска Комисија за спроведување испит по Преведување од англиски (Б/В) на македонски јазик и обратно 2 (Александар Благојевиќ, Решение бр. 10-138/2 од 27.1.2017)	6,5

	<ol style="list-style-type: none"> <li>3. Член на факултетска Комисија за спроведување испит по Преведување од англиски (Б/В) на македонски јазик и обратно 2 (Маја Василева, Решение бр. 10-156/2 од 27.1.2017)</li> <li>4. Член на факултетска Комисија за спроведување испит по Преведување од англиски (Б/В) на македонски јазик и обратно 2 (Сања Илиевска, Решение бр. 10-137/2 од 27.1.2017)</li> <li>5. Член на факултетска Комисија за спроведување испит по Преведување од англиски (Б/В) на македонски јазик и обратно 4 (Фуркан Даци, Решение бр. 10-1611/2 од 20.6.2017)</li> <li>6. Член на факултетска Комисија за спроведување испит по Преведување од англиски (Б/В) на македонски јазик и обратно 4 (Семра Вејселовска, Решение бр. 10-1610/2 од 20.6.2017)</li> <li>7. Претседател на Комисија за составување и прегледување на тестот за проверка на знаењата и умењата на кандидатите што ќе конкурираат за запишување на студиската програма по преведување и толкување (во приемните рокови на учебната година 2019-2020), Одлука бр. 10-44/23 од 21.6.2019 година</li> <li>8. Член на наставно-научен колегиум од научната област наука за книжевноста од 1.10.2019 до 30.9.2021 година (Одлука бр. 02.1672/17 од 8.10.2019 година)</li> <li>9. Член на поткомисија за евалуација на студиски програми на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (Одлука бр. 02-20/10 од 23.1.2018 година)</li> <li>10. Член на Комисија за попис на библиотечен фонд при ПИТ, со состојба на 31.12.2018 година (Одлука бр. 05-2824/1 од 7.12.2018 година)</li> <li>11. Член на Комисија за попис на постојани средства со состојба на 31.12.2016 (Одлука бр. 05-1688/1 од 1.11.2016 година)</li> <li>12. Член на комисија за спроведување испит по предметот Преведување од англиски на македонски јазик 4 Б за Наташа Костадиновска (22023), Решение бр. 10-1439/2 од 8.6.2018 година</li> <li>13. Член на изборна комисија за избор на членови на факултетското студентско собрание (не ми беше доставено решение)</li> </ol>	
8	<p>Член на комисија за избор во звање 3 x 0,2 = 0.6</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Член на Комисија за избор на демонстратор за студиската програма Преведување и толкување (Симултано толкување од македонски на англиски јазик 1, Симултано толкување од англиски на македонски јазик 1, кандидат: м-р Николче Мицкоски) (08-1477/1 од 2.7.2019)</li> <li>2. Член на Комисија за избор на демонстратор за студиската програма Преведување и толкување (Консекутивно толкување од македонски на англиски јазик Б2, Симултано толкување од македонски на англиски јазик Б2, Симултано толкување од англиски Б/В на македонски јазик 2, и ИКТ Терминологија, (кандидат: м-р Николче Мицкоски) (08-73/2 од 28.1.2019)</li> <li>3. Член на Комисија за избор на демонстратор за студиската програма Преведување и толкување (Симултано толкување од македонски на англиски јазик Б1, Симултано толкување од англиски Б/В на македонски јазик 1, кандидат: м-р Николче Мицкоски) (08-1723/2 од 10.9.2019)</li> </ol>	0,6

9	<p>Експертски активности</p> <p><u>Обуки:</u> 1x1 = 1 - декември 2016: Standardising assessment in universities (обука во организација на Британски совет Македонија, Скопје)</p> <p><u>Конференции:</u> 5 x 1 = 5</p> <p>август 2017. <i>Загубено/најдено во преводот</i> – учесник на симпозиумот посветен на теми од преведувањето. Меѓународна уметничка манифестација <b>Струшки вечери на поезијата 2017</b>. Учесници: Владимир Цветкоски, Зоран Анчевски, Кирил Кадијски, Марко Фаџини и Дејан Алексиќ.</p> <p>август 2018. <i>Јас. Елегии / Elegies of Myself</i> – учесник на портретот на добитникот на наградата „Браќа Миладиновци“ 2017. Меѓународна уметничка манифестација <b>Струшки вечери на поезијата 2018</b>. Учесници: Владимир Цветкоски, Јовица Тасевски – Етернијан и Михаил Ренцов.</p> <p>17.11.2018, учесник на Шестата годишна конференција на Здружението на преведувачи и толкувачи со регионално учество: „Судскиот превод и толкување во Македонија“, организатор: Здружение на преведувачи и толкувачи на Република Македонија.</p> <p>14.12.2019, учесник на Седмата годишна конференција на Здружението на преведувачи и толкувачи: <b>Безброј нијанси на книжевниот превод</b>, организатор: Здружение на преведувачи и толкувачи на Република Македонија.</p> <p>7.11.2020, учесник на Осмата годишна конференција на Здружението на преведувачи и толкувачи на Северна Македонија НА ПРАГОТ НА ИДНИНАТА: ШТО ПО 2020?, организатор: Здружение на преведувачи и толкувачи на Република Македонија.</p>	6
<b>Спортска дејност</b>		
	<b>Вкупно</b>	68,1

ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТОТ ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ	Поени
<b>НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ</b>	90,54
<b>НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ</b>	57,5
<b>СТРУЧНО-УМЕТНИЧКА ДЕЈНОСТ</b>	
<b>СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКА ДЕЈНОСТ</b>	68,1
<b>Вкупно</b>	216,14

#### Членови на Комисијата

Проф. д-р Солзица Поповска, претседател, с.р.  
 Проф. д-р Соња Китановска Кимовска, член, с.р.  
 Проф. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска, член, с.р.

